

# *Espérance*, or: New Insights into the Origins of the *Chansonnier de Bayeux*

Carlo Bosi



All content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Received: 18/02/2020

Accepted: 27/07/2020

ORCID iD Carlo Bosi:  [0000-0002-8414-4321](https://orcid.org/0000-0002-8414-4321)

Institution (Carlo Bosi): Paris-Lodron University Salzburg, Department of Art History, Musicology, and Dance Studies

Published: 26/01/2021

Last updated: 26/01/2021

How to cite: Carlo Bosi, *Espérance*, or: New Insights into the Origins of the *Chansonnier de Bayeux*, *Musicologica Austriaca: Journal for Austrian Music Studies* (January 26, 2021)

Tags: [15th century](#); [16th century](#); [Bourbons](#); [Chansonniers](#); [Heraldry](#); [Illumination](#); [Manuscripts](#); [Monophony](#); [Orality](#); [Polyphony](#)

Except for the *Manuscrit de Bayeux* and non-musical sources, abbreviations follow *Census Catalogue of Manuscript Sources of Polyphonic Music, 1400–1550*, ed. Herbert Kellman and Charles Hamm, 5 vols., *Renaissance Manuscript Studies* 1 (Rome: American Institute of Musicology; Neuhausen-Stuttgart: Hänssler, 1979–88), for manuscripts and the *Répertoire International des Sources Musicales* or *RISM*, directed by Klaus Keil, for prints. For the resolution of the abbreviations, see the appendix.



## Abstract

This essay tries to shed new light on the origins and the early cultural milieu of the *Manuscrit de Bayeux* (ParisBNF 9346), one of two monophonic *chansonniers* compiled around 1500. It begins with a careful assessment of new or newly appraised documentary and codicological evidence and a discussion of critical biographical events of its likely patron, Duke Charles III de Bourbon-Montpensier (1490-1527), and then proposes a new dating and account of the circumstances of the manuscript's origins. This enables a reframing of this important source within its most plausible historical and cultural context, setting the stage for a critical examination of its poetical and musical content.

---

# *Bayeux* and Its Later Possessors

[1] The *Manuscrit de Bayeux* and ParisBNF 12744 are the only two extant French monophonic secular sources from around 1500. Beyond their exceptional nature, the two manuscripts share about one-third of the repertory they transmit, though more often than not with substantially divergent variants. And of course, one should not fail to mention that a bit less than a half of their *chansons* are also transmitted polyphonically, both in earlier and in later polyphonic manuscripts and prints. Whereas ParisBNF 12744 has recently earned itself the honor of an extensive monograph by Isabel Kraft<sup>[1]</sup>—who incidentally also devotes a short chapter to our manuscript—Théodore Gérold's dissertation on *Bayeux*, which also contains a transcription of the songs, goes back to 1921 and, though still very useful, is dated in many other respects.<sup>[2]</sup>

*Bayeux* measures 31 x 22 x 2 cm (without cover) or 3 cm (with cover) and apparently comprises 14 fascicles.<sup>[3]</sup> It has a red morocco leather-bound cover—today protected by a folded light grey cardboard—with engraved golden filigree borders on both front and back; the inside covers are also engraved with symmetrical floral and leafy motifs, also identical for front and back.

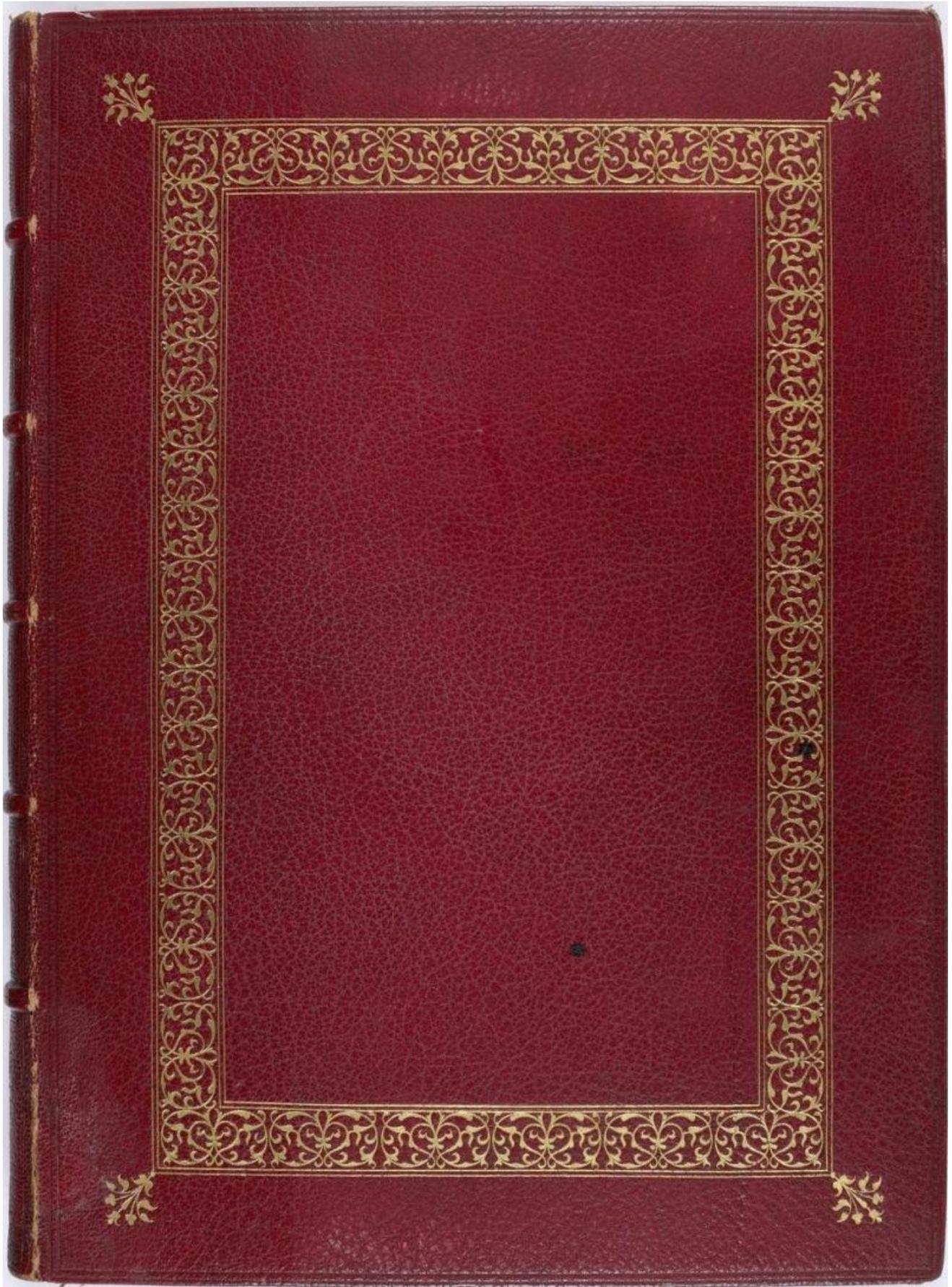
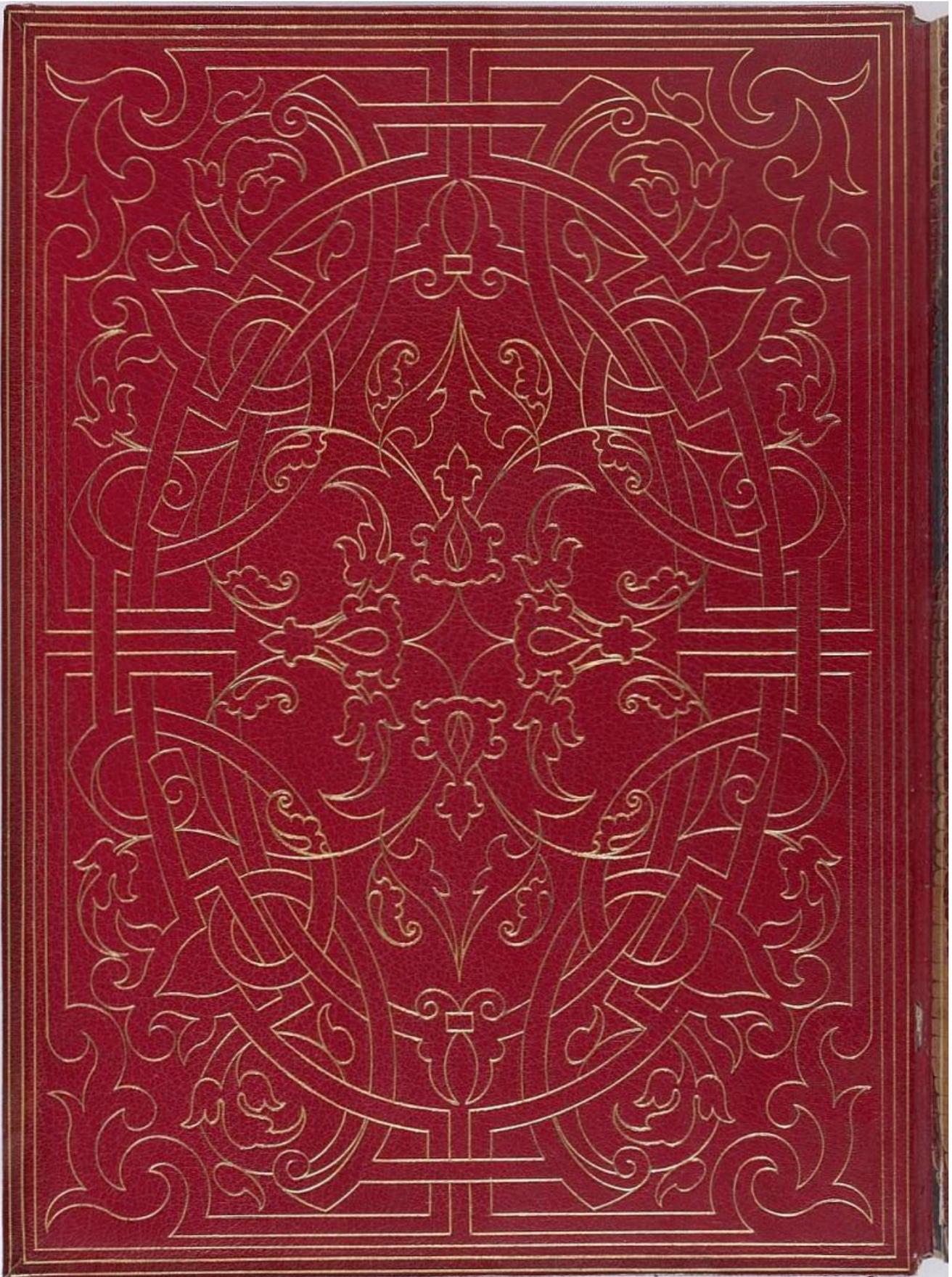


Figure 1: *Bayeux*, front cover, by courtesy of [Bibliothèque nationale de France](#)



**Bayeux, inside cover, by courtesy of [Bibliothèque nationale de France](#)**

The cover was evidently added later, probably at the time of the codex's acquisition by Antoine Moriau (1699-1759), procurator of King Louis XV at the Hôtel de Ville in Paris, when it formed part of his large library. The effected acquisition is shown by a seal with the Moriau coat of arms and the inscription EX BIBL•ANT•MORIAU PROC•ET ADV•REGIS ET URBIS on fols. [2r](#) and [106v](#).<sup>[4]</sup>

Les arbres par leur grant beaulte.  
 Se sont trestous couiers de verd  
 Les oyseillons y ont chante  
 La nuit le Jour come il apert

La louette et aussi le gay  
 Avec la gente teurterelle  
 Qui a son Jolly chat appelle  
 Le roussignol qui est tant gay.

Mamyx ma salut mande  
 par vng meffager seullement  
 Ainsi quil ma contremande  
 Au Jolly lors ou il ma tent

Jemy cy vays presentement  
 Et luy diray ma damoysele  
 Par moy serment de' estez celle  
 Qui desioit le cueur de moy



**Figure 3: Bayeux, fol. 2r, detail, by courtesy of [Bibliothèque nationale de France](#)**  
 The fact that the Moriaus, a family of high officials for at least three generations at the time of Antoine, had a conspicuous interest in music, is revealed by the inventory compiled after the

death of the latter's father, Nicolas Guillaume (1664–1725), on May 28, 1725, which lists “a two-manual harpsichord resting on its blackwood stand, two bass viols, two violins” (“un clavecin à deux claviers posé sur son pied de bois noircy, deux basses de violle, deux violons”), valued at 400 *livres*; on the other hand, the inventory of his daughter and Antoine's sister Marie Catherine (1703–n/a), the wife of the *maître des comptes* (account manager) Luthier de Saint-Martin (n/a–1749), lists music books, among which are to be found “a trio by Corelli, six books for viol, and a harpsichord” (“Trio de Corelly, six livres de viole et clavecin”).<sup>[5]</sup> Music books are also mentioned in the inventory after the death of Anne Thérèse (1714–58), another of Antoine's sisters: item 147 of her library mentions “several music books worth one hundred and twenty pounds altogether” (“plusieurs livres de Musique prisés ensemble cent vingt livres”) without, unfortunately, giving any further details.<sup>[6]</sup>

In his testament, Moriau bequeathed his library to the City of Paris, with the proviso that it be accessible to the public. In fact, this was to become the nucleus of Paris's first municipal library.<sup>[7]</sup> In order to house his very substantial collection, in 1751 he had rented the prominent Hôtel de Lamoignon in the Marais, where he also moved, thus basically going to live with his books.<sup>[8]</sup> In 1797 the municipal library with Moriau's collection was moved to the Institut de France, located since 1805 in the former Collège Mazarin.<sup>[9]</sup> The Institut de France preserves a catalog of Moriau's library in twelve volumes compiled in 1763 (MSS 1388–99).<sup>[10]</sup> The catalog is ordered by subject and lists about 14,000 prints (MSS 1388–97) and 2,000 manuscripts (MSS 1398–99). And in fact, MS 1399 contains the following entry on fol. 151r:

287. Songs and arias with music. A collection of songs with notated arias, written in gothic on vellum; with illuminated borders in fol. bound in calfskin.<sup>[11]</sup>

What suggests that this is indeed our *chansonnier* is the modern handwritten addition of ParisBNF 9346 in blue pencil on the right, the same hand and the same pencil which, probably in the 1950s or 1960s, also inscribed the shelf number on the first recto of the volume.<sup>[12]</sup> This indirectly confirms that *Bayeux* was for some time part of the municipal library, before being alienated (likely during the French Revolution) and becoming, in 1820 or earlier, as Armand Gasté informs us, part of the personal collection of Édouard Lambert (1794–1870), librarian of Bayeux.<sup>[13]</sup> Unfortunately, Gasté does not reveal the source of his knowledge, but on perusing Lambert's scholarly essays, mostly devoted to local history, I recently stumbled upon a very interesting piece of information. In a footnote to an article on the Battle of Formigny published in 1824, Lambert indirectly states that he owns

a fifteenth-century manuscript ... of small format, in fo., written on beautiful vellum, consisting of 105 leaves, containing one hundred and one unpublished songs, most of them about Normandy, *the first stanza of each of which is notated and surrounded by arabesques, turnings, and other ornamentations painted in gold and silver and decorated with the richest colors.*<sup>[14]</sup>

Lambert's description is suggestive enough (see below for a detailed examination of the illumination), and the song he subsequently quotes in full (*Le Roy angloys se faisoit appeller*) dispels any lingering doubts that he was really talking about *Bayeux*. Indeed, this *chanson* is to be found on fols. 89v–90r (no. 86) of our manuscript and refers to an episode of the battle between the French and the English that the scholar was discussing.<sup>[15]</sup>

[2] In 1855, Lambert sold the manuscript to a private collector, but before too long it had

changed hands again, since in 1861 it is apparently listed as item no. 3213 of the catalog for the auction of Félix Solar's (1811–70) recently dispersed library. This library, including our manuscript, was subsequently partly bought by the Bibliothèque impériale.<sup>[16]</sup> The notice added after the entry, beyond describing the general features of the manuscript, giving an estimated dating to circa 1510, and suggesting its first owner (see below), also adds that “Dibdin speaks several times about this beautiful book, which he had coveted for Lord Spencer, during his trip to Normandy.”<sup>[17]</sup> Unfortunately, the catalog's annotator fails to provide any bibliographical backing of his statement, but “Dibdin” must have been the English bibliographer Thomas Frognall Dibdin (1776–1847), librarian to George John, 2nd Earl Spencer (1758–1834), who in 1818 undertook a tour of France and Germany in order to inspect and obtain bibliographical rarities for his employer, an avid book collector. In 1821, Dibdin published a rather anecdotal description of his expedition in three volumes, and this must be the source to which the annotator indirectly refers.<sup>[18]</sup> Now, the only passages he might have thought of are those in which Dibdin, during his visit to Bayeux, mentions “an illuminated ... MS. of the poetry of ... OLIVIER BASSELIN,”<sup>[19]</sup> which elsewhere is alluded to as “the desirable MS. of the vulgar poetry of OLIVIER BASSELIN.”<sup>[20]</sup> This he had seen in the house of the “apothecary” and book collector “M. Pluquet,” to whom he paid a visit in the course of his book hunt. But Pluquet was probably not the original owner of the manuscript, since Dibdin's interlocutor says that “it belonged to a common friend of us both.”<sup>[21]</sup> If it is true that *Bayeux* does contain poems attributed to or centered on the figure of Olivier Basselin or Vasselin (1403–70),<sup>[22]</sup> with one even mentioning his presumed death at the hands of the English (no. 40, fols. 40v–41r), it would be very strange if the fastidious Dibdin, who had the opportunity to see the manuscript for himself, had failed to mention that the “illuminated ... MS.” was notated. However, Dibdin's account was severely criticized shortly after its publication for its numerous errors and inaccuracies. In fact, already in 1825 there appeared a corrected and annotated French translation by Théodore Licquet (1787–1832), which in many places quite overtly attacked the original.<sup>[23]</sup> But even Licquet does not mention any notation in the illuminated “Basselin” manuscript, though in a footnote he does note that the manuscript belongs to Lambert,<sup>[24]</sup> which by 1824 must have surely been the case, as I noted above. In the case that Dibdin really did have the *Manuscrit de Bayeux* under his eyes, this would imply not only that the *chansonnier* was already in Bayeux in 1818 but that Lambert had probably received it, maybe as a gift, from M. Pluquet, who must be the erudite Frédéric Pluquet (1781–1831), a friend of Lambert.<sup>[25]</sup>

## Bayeux's Decoration

Like the other, partly related monophonic *chansonnier* (ParisBNF 12744), *Bayeux's* leaves are made of parchment. Some folios present the lower right-hand corner considerably more abraded, which might point to a more frequent page turn.<sup>[26]</sup> But it is impossible to say whether these slight abrasions stem from the first or the successive owner of the manuscript.

The border decoration can only be found on each verso, that is, on the notated folio sides. The illumination is generally very uniform in style (strawberries, grapes, acanthus leaves, different kinds of flowers) though never exactly the same, and a winged stag girded around the neck with the motto ESPÉRANCE and sometimes placed on a rounded field of grass nearly always forms part of it, either squatting or standing, in the latter case with the right paw often lifted up.



Figure 4: Bayeux, fol. 1v, by courtesy of [Bibliothèque nationale de France](#)

A vertical decorative border on the left side of the page. It features a repeating pattern of stylized blue and gold acanthus leaves. Interspersed are three large, teardrop-shaped medallions: the top one contains blue flowers, the middle one contains a brown rabbit, and the bottom one contains orange fruits. The background of the border is a fine, repeating floral pattern.

vvv

**V**e grāt deſir Damer my  
tient quat de la belle me ſouuent Et du Jolli temps  
qui verdoye et hoy

The page contains three staves of musical notation. The first staff begins with a large decorated initial 'V' and contains the text 'e grāt deſir Damer my'. The second staff contains the text 'tient quat de la belle me ſouuent Et du Jolli temps'. The third staff contains the text 'qui verdoye et hoy'. The notation consists of square notes on a four-line staff with a C-clef.

**Figure 5: *Bayeux*, fol. 25v, by courtesy of [Bibliothèque nationale de France](#)**

The belt with the motto ESPÉRANCE has been associated with the House of Bourbon since at least Louis II (1337–1410),<sup>[27]</sup> although the winged stag with said belt does not appear in the insignia of the Bourbons until Pierre II (1439–1503).<sup>[28]</sup> The uniformity of the decoration is only interrupted on fol. 2v.



The motifs here are similar, though executed in a completely different, much more refined style. The acanthus leaves are completely missing, and several finely drawn birds populate the flowers and leaves miniature, in addition to a butterfly or a moth at the upper edge and what seems to be a hare at the bottom. Even the stag—presented in its standing posture, although for lack of space only the extremity of the lifted right paw is visible—is drawn much more elegantly and slenderly, while the color hues give it a very effective three-dimensional feeling. Moreover, the border here is considerably thinner, especially its vertical frame, which measures about 3.4 cm, as opposed to the 4.7 cm of the rest of the manuscript. A consequence of this is that the decoration on fol. 2v leaves considerably more free space on the left, about 1.5 cm, in contrast to the few millimeters of the other versos. But since, as seems probable, text and music were entered, as in all other folios, before the illumination, it is unlikely that this page originated separately from the rest of the manuscript.<sup>[29]</sup>

The stag was in all cases added after the floral decoration. This is shown by the fact that its figure fills, as gracefully as it can, the little space left unoccupied by the floral and geometrical patterns, being sometimes slightly drawn over them. Where the decoration leaves very little space, such as on fol. 94v, the stag is considerably smaller, whereas in three folios where no space has been allocated (fols. 61v, 77v, and 101v), it is completely absent. However, the similarity of its colors to those of the surrounding illumination, apart from the mostly darker hue of its fur, and a general style affinity, suggest that it did form part of the original design and was not inserted in the context of a repurposing of the manuscript.



Figure 7: Bayeux, fol. 9v, detail, by courtesy of [Bibliothèque nationale de France](#)  
[3] Françoise Ferrand tentatively attributes the decoration to the workshop of Jean Bourdichon

(1457–1521), the royal manuscript illuminator from Tours, without, however, further clarifying her assumption.<sup>[30]</sup> But the few manuscripts with illuminated border decorations securely ascribed to him or his workshop, such as the extraordinary *Grandes Heures* (1503–1508) for Anne de Bretagne (1477–1514)



**H**ic notandum est quod  
 est gabriel angelus a  
 deo in ciuitate nazareth  
 cui nomen nazareth ad virgine  
 desponsatam dno cui nomen erit  
 ioseph de domo dauid: et nomen vir  
 ginis maria. Et in accessu anse  
 sus ad eam dixit: hinc erit tu plena  
 dominus tecum: benedicta tu diu  
 licabur. Que cum audisset turbu  
 ta est in sermone eius: et cogitabat  
 qualis esset ista salutatio. Et ait  
 angelus ad illam: tu uis mandari  
 uenisti cum gratiam apud dnm.  
 Et ecce conarice in dno et paries fili  
 um: et uocabis nomen eius iesu.  
 Hic erit magnus: et filius altissi  
 mi uocabitur. Et dabit illi dñs d'

**Figure 8: *Grandes Heures* of Anne de Bretagne, fol. 20r, by courtesy of [Bibliothèque nationale de France](#)**

or the fragments from the *Hours of Louis XII*

**D**um corpus et viscera  
 que domini portauerunt  
 uirginalia uera ihu xpm lactauerunt  
 beata sint et opera qui uere crediderunt  
 quod sine labe concepta post et ante re  
 manserunt.

**Versus** Conceptor tua dei genitrix  
 uirgo: Gaudium annunciauit uniuerso  
 mundo **Oratio**

**R**effabilis clemencie  
 deus qui corpus et animas  
 beate et gloriose uirginis marie. ut  
 unigeniti filii tui habitaculum effici  
 mereretur spiritu sancto cooperante leta  
 mur eius benigna intercessione a  
 morsu eterne damnationis libera  
 mur: **De xpm Ad uoniam**

**e**ius in adiutorium: ut s.



Figure 9: Hours of Louis XII, fol. 38r, © British Library Board.

are in a completely different style and depict plants and insects in a very realistic and sumptuous fashion.<sup>[31]</sup> More likely is rather the influence of the so-called School of Rouen, as proposed by Kraft:<sup>[32]</sup> compare, for instance, the striking resemblance of the border decorations between fol. 14v of *Bayeux* and fol. 8r of OxfBB e.3, a book of hours from Rouen, in Normandy, from around 1500, particularly concerning the roughly rendered shading of the grapes,



**Figure 10: *Bayeux*, fol. 14v, by courtesy of [Bibliothèque nationale de France](#); and *OxfBB e.3*, fol. 8r, by courtesy of [Bodleian Library](#)**

or, perhaps, the even more striking similarity to another Norman book of hours (ParisA 1191), with nearly identical colors and shapes of the acanthus leaves, not to mention the geometric figures (fleur-de-lys, diamonds, chevrons, circles filled with flowers, oblique bands) occurring on many folios,



**E**

En despit des faulx enuycux Qui sot aulx

omulx amoucreux paine tres dure Nous yros jouer vo' et

moi sus la verdure

Margot bictis et alison Jouerme Jouer et berte

let vendrez vous voit ouir le son du flagollet Et dan

ter sus le muguet de si bon bet sus la verdure.

Figure 11: *Bayeux*, fol. 10v, by courtesy of [Bibliothèque nationale de France](#)

et in hereditate domini morabor tunc  
precepit et dixit michi creator omni  
et qui creavit me requieuit in taber  
naculo meo. Deo gratias.

**G**loriosa domina excelsa sup  
sidera qui te creavit provide  
lactasti sacro ubere.

**Q**uod eua tristis abstulit tu reddis  
almo gemme intrent ut astra flebi  
les celi fenestra facta es.

**Q**u regis alti ianua et porta lucas  
fulgida vitam satam per virginem  
gentes redempte plaudite.

**M**aria mater gratie mater me tu  
nos ab hoste protege et hora mortis  
suscipe.

**G**loria tibi domine qui natus es  
de virgine cum patre et sancto spiri  
tu in sempiterna secula. Amen.

**E**legit eam deus et preelegit eam.  
Et habitare eam facit in tabernaculo  
suo. A. O gloriosa.

**B**enedictus dominus deus isra  
el: quia visitavit et fecit re  
demptionem plebis sue.

**E**t exerit cornu salutis nobis: in  
domo dauid pueri sui.

**S**icut locutus est per sanctorum: q  
a seculo sunt prophetarum eue.

**S**alutem ex nimias nris: et de  
manu omnium qui oderunt nos.

**A**d faciendam misericordiam cum patribz



**Figure 12: ParisA 1191, fol. 24v, by courtesy of [Bibliothèque nationale de France](#)**

the main difference being the much more luxurious execution of ParisA 1191, as evidenced, for instance, not only by the full-page miniatures but also by the use of gold for the geometric shapes. To be noted is also the presence of a fantastic creature (figure 12), which rests, as the stag in *Bayeux* often does, on an oval-shaped field of grass placed in the middle of the floral decoration. This book of hours belonged to Louis de Roncherolles (n/a-1538), Baron of Heugueville and of Pont-Saint-Pierre, and must have been produced after his marriage to Françoise de Halluin or Halewijn in 1504, as shown by the initials of both enclosed in the border decoration of some folios.<sup>[33]</sup> this dating brings it chronologically even closer to *Bayeux*, as we shall soon see. But there is another illuminated manuscript whose border decorations are even more reminiscent of *Bayeux*: this is ParisBNF 708-11, one of the several codices transmitting Vasque de Lucène's (1435-1512) French translation of the *Historia Alexandri Magni* by Quintus Curtius Rufus, a Roman author of the first century.



**Figure 13: ParisBNF 708-11, fol. 1r, by courtesy of Bibliothèque nationale de France**

According to Chrystèle Blondeau, the manuscript, which was split up into four parts after being acquired by Philippe de Béthune (1565–1649) for his library in the early seventeenth century, was probably commissioned by Jeanne de Bourbon-Vendôme (1465–1511), descendant of a cadet branch of the House of Bourbon.<sup>[34]</sup> The possible identification of the first owner of the manuscript

is suggested by the presence of casually scattered red “l’s” and a genet within some of the border decorations (figure 13). These emblems indeed appear in Jeanne’s token (*jeton de compte*) and her seal, respectively.<sup>[35]</sup> The token, however, must have been produced after her marriage to Jean III de la Tour d’Auvergne (1467–1501) in 1495, since there the l’s appear in interlaced pairs. But in ParisBNF 708-11 this emblem only occurs in isolation, so it is possible that the manuscript was compiled either before her marriage to Jean or after the latter’s death in 1501. What might be adduced in favor of the later dating is the fact that the illustration bears stylistic resemblances to miniatures from the circle of Jean Pichore, a book illustrator documented in Paris between 1502 and 1520, or more precisely to the workshop of the so-called Master of Petrarch’s Triumphs.<sup>[36]</sup> On the other hand, the similarity of the border decoration to *Bayeux* and therefore to the School of Rouen can be explained by the fact that the Master of Petrarch’s Triumphs participated in the decoration of several manuscripts executed at least partially in the Norman capital for the city’s archbishop Georges d’Amboise (1460–1510). To be sure, this kind of border decoration is not unique to Norman manuscripts and can sometimes also be witnessed in codices demonstrably prepared in Parisian workshops (such as LyonsBM 5154, ParisBNG 55,<sup>[37]</sup> or ParisBNF 1847<sup>[38]</sup>), but at least in the first two cases the execution has an entirely different, much more luxurious and sophisticated quality. It should also be considered that border decoration was sometimes carried out elsewhere than pictorial illumination and that it is precisely an artist from Rouen (known as the *Maître de l’Échevinage de Rouen*) who seems to have introduced this kind of “foliage scrolls” ornament resembling acanthus leaves at the end of the 1460s, a decoration typology characterizing Norman and Rouennais manuscripts up until the early sixteenth century.<sup>[39]</sup> What is certainly striking is that at least three of the manuscripts mentioned above (ParisBNF 708-11, ParisBNG 55, and ParisBNF 1847) had belonged to or had been commissioned by different members of the Bourbon ducal family.

## *Bayeux and the Grand Connétable*

[4] The initials of the first sixteen songs of *Bayeux*, forming the name CHARLES DE BOVRBON, point to Charles de Bourbon-Montpensier (1490–1527), the last Grand Constable of France.<sup>[40]</sup> Admittedly, the constable’s first ownership of the *chansonnier* had been surmised well before the discovery of the acrostic, the conjecture being based on the partly incorrect identification of the winged stag as Charles’s personal insignia.<sup>[41]</sup> Charles, of the cadet branch of the Montpensier, was born in 1490 and only became Duke of Bourbon in 1505, after his marriage to his cousin Suzanne (1491–1521), the daughter of his uncle Pierre (1438–1503) by Anne de France (or Anne de Beaujeu, 1461–1522), sister to King Charles VIII (1470–98).<sup>[42]</sup> Consequently, it could only have been *after* 1505 that he could have styled himself “de Bourbon” and, probably, also had the means to commission a relatively luxurious *chansonnier* like *Bayeux*, given the rich inheritance of Suzanne. This incidentally rules out the theoretical possibility that *Bayeux* was a gift to Charles from his uncle Pierre, the first of the Bourbons to have used the winged stag as a personal emblem, as we have seen. This is because at the time Pierre died in 1503, Charles was still “only” Count of Montpensier, and Suzanne was still betrothed to Charles de Valois (1489–1525), Duke of Alençon, so Pierre could never have foreseen, let alone wished, that Charles de Montpensier would become his heir as Charles de Bourbon-Montpensier.<sup>[43]</sup>

Vincent J. Pitts claims that the duke “would have marched under his great standard of yellow, white and tawny, adorned with the winged stag of the Bourbons and the motto *espérance*

inscribed in its corners” already in 1507, when, summoned by Louis XII (1462–1515) to participate in a campaign to suppress a revolt that had broken out in Genoa against the French rule, he raised a troop at his own expenses and joined the king in Lyons.<sup>[44]</sup> Pitts’s source is the *Vie du Connétable de Bourbon*, written by Charles’s secretary and tutor Guillaume de Marillac (1460–1529) around 1521–22,<sup>[45]</sup> but nowhere does Marillac describe the banners carried by the duke, and the scholar’s statement is thus only a conjecture.<sup>[46]</sup> The Genoa campaign is related by Jehan Marot (1450–1526) in his *Voyage de Gênes*, with several full-page illuminations by Jean Bourdichon. In one of these (fol. 15v), the royal army is shown ready to depart from Alessandria, and the young duke can be recognized on the left edge thanks to the presence of the ESPÉRANCE belt on the harness of his horse and on his cuirass, but without the winged stag. While this absence may be due to a license on the part of the illuminator, or maybe just neglect, it should be observed that he takes extreme care to reproduce as realistically as he can all banners and coats of arms, so an omission just in the case of our duke would be very odd indeed.<sup>[47]</sup> The first time that the winged stag is effectively documented in connection with Duke Charles is during a triumphal entry into Lyons in preparation for the Italian campaign of Francis I (1494–1547) held on July 12, 1515.<sup>[48]</sup> The winged stag, surrounded by the ESPÉRANCE belt and mounted by an actor representing the duke, led a ship with other characters portraying the newly elected king and his family in a naval display on the river Saône. Notice, moreover, that the actor holds in his left hand a flaming sword, which, as we have seen before, was an emblem used by Charles II de Bourbon, the constable’s uncle and Archbishop of Lyons (see above). The image, in full color, may be seen in a manuscript now held at the Herzog-August-Bibliothek in Wolfenbüttel (WolfExtr. 86.4) chronicling the solemnities for the *entrée* of Francis I.



**Figure 14: WolfExtr. 86.4, fol. 7v, by courtesy of Herzog-August-Bibliothek  
Wolfenbüttel**

A green belt—the color of hope—around the neck of the animal is indeed visible but is partially covered by the arms of the Bourbons, which also presumably hide the ESPÉRANCE motto. That the motto was present is, however, implied by the description a few folios back, where it is said that “the flying deer with the hope motto of said constable represented his boldness and noble courage” (fol. 5v).<sup>[49]</sup>

In consideration of all this, Kraft’s attractive suggestion of the manuscript’s connection with Charles’s months of hostage (between autumn 1502 and Easter 1503) in the company of three other young noblemen in Valenciennes—then Habsburg territory—as a pawn for Philip the Fair (1482–1506) and his wife Joan of Castile (1479–1555) during their passage through France in the same period becomes untenable.<sup>[50]</sup> This hypothesis becomes even more problematic if we consider that neither the inventory of the Bourbons’ library in Aigueperse compiled for Charles’s wife Suzanne in 1507 nor the one prepared for the library in Moulins in 1523 by the king’s procurators following the confiscation of the Bourbons’ properties seems to make any mention of our manuscript, although both inventories do list books of poetry. The 1507 inventory has “the book of the hundred *ballades*, handwritten, on paper, covered in parchment” (“le livre des cent ballades, escript à la main, en pappier, couvert en parchemyn,” item 66), “the book of *ballades* and *complainctes*, handwritten, on paper, covered in parchment” (“le livre des ballades et complainctes, à la main, en pappier, couvert de parchemyn,” item 76), and “another book of *ballades*, on paper, written in shape [?] and covered in red leather” (“ung autre livre de ballades en pappier, escript en fourme, et couvertz de cuyr rouge,” item 147), whereas the 1523 inventory lists “a volume having one hundred *ballades*, several *lais* and *virelais*, *rondeaux*, *jeux à vendre*, the *Espitre au dieu d’Amours*, the *Débat des deux amans*, the *Troys jugemens*, the *Dit de Poissy*, the letters on the *Roman de la Rose*, in parchment, handwritten” (“Ung volume où a cent ballades, pluseurs laiz et virelaiz, rondeaux, Jeux à vendre, l’Espitre au dieu d’Amours, le Débat des deux amans, Les Troys jugemens, Le Dit de Poissy, les Espitres sur le rommant de la Roze, en parchemin, à la main,” item 310). While item 310 of the 1523 inventory might be a more detailed description of item 66 of the previous inventory, it is evident that none of these books corresponds to our *chansonnier*.<sup>[51]</sup> That *Bayeux* had not been overlooked is indirectly confirmed by its absence from a catalog of the manuscripts owned by Louis II de Bourbon-Condé (1621–86; known as the “Grand Condé”) that the prince had ordered to be made for him after the manuscripts not confiscated by Francis I in 1523, and having thus remained in the castle at Moulins, had been integrated into the Grand Condé’s personal library at Chantilly.<sup>[52]</sup>

[5] In the face of this evidence, one might surmise that *Bayeux* was copied after 1507 and disappeared before 1523, as the Duke made preparations for his flight later that year.<sup>[53]</sup> The “Field of the Cloth of Gold” near Calais, where, between June 7 and 24, 1520, Henry VIII (1491–1547) and Francis I officially met to improve the strained relationships between England and France, should, however, be considered a *terminus post quem non* for the copying of the *chansonnier*.<sup>[54]</sup> The unprecedented pageantry displayed at this event might well have provided the opportunity to perform some of the *chansons* transmitted in *Bayeux*, all the more so because Charles, as Constable of France, “played the ceremonial role expected” of him, and that most magnificently.<sup>[55]</sup> Be that as it may, one need not surmise so late a compilation for the manuscript. Yet if Charles really was its sponsor, he could only have commissioned it in a period of his short life long enough as to not be involved in some military campaign. After 1507 and before 1523, this could have been between the end of the campaign to recapture Genoa (1507)

and the Battle of Agnadello against Venice (1509), between the end of Louis XII's second Italian campaign (1510) and Bourbon's appointment as co-commander in the defense of Guyenne from the threatening joint Spanish and English forces (1512),<sup>[56]</sup> or between 1516 and 1521, that is, after Francis I's puzzling recall of Charles from the defense of his newly acquired Milanese domains<sup>[57]</sup> and the beginning of the royal lawsuit—instigated by the king's mother, Louise de Savoie (1476–1531)—against the duke following the death of Suzanne in 1521.<sup>[58]</sup>

Paule Chaillon noted, more than half a century ago, the seeming resemblance of some of the initials in *Bayeux* to those in LonBLH 5242, the so-called *Chansonnier* of Françoise de Foix,



**Figure 15: *Bayeux*, fol. 103v, detail, by courtesy of [Bibliothèque nationale de France](#); and Harley (LonBLH) 5242 fol. 20r, detail, © [British Library Board](#).**

not to mention, of course, the repertorial overlapping between the two sources.<sup>[59]</sup> According to her, LonBLH 5242 must have been compiled between 1509, when Françoise (1495–1537) was given in marriage by her cousin Queen Anne de Bretagne to Jean de Laval-Montmorency (1486–1543), Lord of Châteaubriant, and 1514, when Anne, to whom at least two songs seem to refer, died.<sup>[60]</sup> Moreover, she lent credence to a rumor that Françoise had been Bourbon's mistress,<sup>[61]</sup> even advancing the hypothesis that LonBLH 5242 may have been his gift to her.<sup>[62]</sup> This chronology was, however, implicitly questioned a few years ago by the late Frank Dobbins.<sup>[63]</sup> One of his main arguments was his belief that the text of the *chanson* referring to Anne's motto, the *rondeau* "Non mudera ma constance et firmesse"<sup>[64]</sup>—which is twice set to music in the manuscript—had been written upon or after the death of the queen (1514). In fact, at the corresponding entry in his table of concordances, Dobbins specifies *Rondeau de F. Robertet sur la devise de la feu Royne*. As this tag does not appear either in the LonBLH 5242 transmission of the song or, obviously, in its *contrafactum*, contained in RISM 1542<sup>8</sup>,<sup>[65]</sup> it is unclear where Dobbins took it from. It is, however, likely that he referred to the article by Paule Chaillon cited above, where the scholar indicated that the *rondeau* was transmitted in the text anthology ParisBNF 1717 together with two other similar poems attributed to François Robertet (n/a–1524/30) and preceded by the heading *Ensuivent trois rondeaulx faictz sur la devise de la feu Royne Anne de Bretagne* (fols. 12v–13r).<sup>[66]</sup> This, however, should be taken not necessarily to imply that the poem was composed *after* or even *upon* Anne's death but merely to indicate that the queen was

dead at the time the *rondeau* was inscribed into this largely retrospective sixteenth-century anthology. It should also be added that François Robertet had held several administrative offices within the Bourbon household since at least 1492, in 1516 even becoming “auditor of the Duchess of Bourbon’s accounts,”<sup>[67]</sup> which may be significant for postulating some sort of link between the “chansonier de Françoise” and *Bayeux*.

But the story cited above of an affair between the Duke of Bourbon and Françoise de Foix (1495–1537) must be considered, in the absence of irrefutable documentary evidence, to be little more than court gossip, and it is impossible to say where Lebey took it from. Moreover, Françoise left the court of her sponsor, Queen Anne de Bretagne, soon after her betrothal to Jean de Laval in 1506, apparently going to live, at just 11 years of age, with her future husband in the castle of Châteaubriant, so it is difficult to imagine how Charles de Bourbon could have possibly met her. In fact, it is far more likely that LonBLH 5242 was a gift of Queen Anne to her *protégée*, maybe even on the occasion of her marriage in 1509.<sup>[68]</sup> apart from the internal references considered above, one should note the repertorial “concordances” with CambriP 1760, a mixed manuscript which, though probably put together for Mary Tudor (1496–1533) shortly before her marriage to Louis XII in late 1514, contains repertory which had been current in the French court under Louis and Anne.<sup>[69]</sup>

[6] Dobbins’s other contention was his conviction that LonBLH 5242 and several of its texts might be linked to the liaison of Françoise de Foix with the new King Francis I, which would of course automatically shift its compilation to after 1515. However, there is nothing in the texts or in the decoration to point to a specific liaison on the part of the dedicatee, and the suggested “dangerous affair between a young knight and a lady married to a jealous man” (“liaison dangereuse entre un jeune chevalier et une dame mariée à un homme jaloux”)<sup>[70]</sup> is in fact quite generic. At most, it is only the second verse of *En despit des faux mesdisans*, which, having the unique “La françoise sera m’amy” instead of “J’avois aquis une amy,” might suggest that Françoise de Foix was the recipient of an amorous message, but even this is not proof enough that King Francis was the originator of this change. Rather, the fact that the only ascription in the manuscript is to Antoine de Févin (1470–1511/12; *Je le lairray, puisqu’il me bat*, fols. 5v–6r), a composer who died in 1512 and was particularly linked to the court of Louis XII and Anne de Bretagne, but also the kind of repertory on the whole would serve rather to weaken than to strengthen a connection with the following king.<sup>[71]</sup> All in all, then, Chaillon’s chronology for LonBLH 5242 still seems more likely, if not conclusive. On the other hand, the similarity she noted between its initials and some of those in *Bayeux* seems rather vague and may have been suggested to her by the common “floral” and “leafy” motif, though the execution is rather dissimilar. Moreover, it is clear that the scribes of both words and music are not the same. This is particularly noticeable in the concordances and is shown not only by the writing “style” but also, among other things, by some verse variants: see, for instance, the curious spelling “sainte Gemme” in LonBLH 5242 for the rather more plausible “saint Jame” in *Bayeux* in the second stanza of *Celle qui m’a demandé; Vray dieu, qui me confortera*, common to both ParisBNF 12744 and LonBLH 5242 or even BrusBR 11239, as opposed to *Hé dieu, qui me confortera* in *Bayeux*; or the third verse of *Je le lesray, puis qu’il my bat*, which has the unique “Lordoux vieillard, mal engrogné” in place of “Et l’ort villain, mal engrogné,” to quote just a few.<sup>[72]</sup>

Of the three chronological windows surmised above, either the one between 1510 and 1512 or that between 1516 and 1521 is therefore the most probable for the commission of *Bayeux*. If the former is nearly coeval with the dating proposed by Chaillon for LonBLH 5242, a compilation around or after 1516 seems, on the other hand, to be supported by events in the biography of

the duke himself. As I noted above, its border decoration bears a remarkable similarity to illuminated manuscripts of the so-called School of Rouen.<sup>[73]</sup> If it is true that Rouen and Normandy hardly played a role at all in the life of the *Grand Connétable*, one should note that in 1516 Bourbon accompanied Francis I to Normandy on a visit “to the Norman estates of Louis de Brézé, a mutual friend and grand seneschal of Normandy.”<sup>[74]</sup> In this respect, the chanson *Très doux penser dieu te pourvoye* on fols. 58v–59r mentions in its second and last stanza a *Noble sénéchal de Normendie*:

Très doux pencer dieu te pourvoye,  
Car celle à mon désir j’avoye,  
Car je suis si d’amours actaintz,  
Prochain du cuer, des yeulx loingtaintz,  
Plain de Regretz, vuide de joye.

Noble sénéchal de Normendie,  
Dieu vous doinct honneur et bonne vie!  
Nous vous aymons dormant, veillant  
Comme nostre loyal amant.  
Chantons trèstous à Joye Ravye!<sup>[75]</sup>

This supplementary stanza has nothing whatsoever to do with the rather conventional love topic of the first stanza, is unique to *Bayeux*, and seems to have been added on purpose, though no later than the compilation of the source, as shown by the identical script and ink color.<sup>[76]</sup> Louis de Brézé was indirectly related to the duke by way of his wife, the later mistress of Henri II “Diane de Poitiers, daughter of Bourbon’s friend and cousin Jean de Poitiers, lord of St. Vallier, ... the Brézés [having] been married at the *hotel* de Bourbon in Paris in the spring of 1515.”<sup>[77]</sup> It is thus likely that the additional stanza paid a “jocose” homage to Charles’s host in Normandy, indirectly pointing to a very precise dating for the compilation of the source, 1516 being, moreover, very close to Charles’s first recorded public display of the winged stag, as noted above.<sup>[78]</sup>

In July 1517, the duke was again in Normandy, in order to accompany the king during his official entry in Rouen, spending several days in the Norman capital feasting and making merry:<sup>[79]</sup> a perfect occasion indeed to hear some of the “Norman” songs to be found in “his” *chansonnier*.<sup>[80]</sup> In fact, he only took leave of the king because he was notified that his wife was in travail, so he hurried back to his domains in the Bourbonnais.<sup>[81]</sup> And the birth of his firstborn son, whose godfather was to be the king himself, provided another occasion for nearly two weeks of feasting and jousting.<sup>[82]</sup> Hence it is clear that even after the king’s sudden recall of Bourbon from Italy in 1516 and the latter’s subsequent marginalization from active politics, the duke still regularly visited king and court and took part in many ceremonial events until at least 1521, when Louise de Savoie filed the royal lawsuit which initiated the process eventually leading to his fall and disgrace.<sup>[83]</sup>

[7] Given the patent absence of *Bayeux* from both inventories of the Bourbons’ library at Moulins, and especially from the one ordered by Francis after its confiscation in 1523 (see above), it is also possible that the *chansonnier* never made it to its probable patron. However, it also never

became part of the Bibliothèque royale, as shown by the absence of any royal seal. Moreover, if *Bayeux* had ever become at some point the property of the king, he would no doubt have changed or erased the winged stag as an act of *damnatio memoriae* of Charles and his family. It is true that on some folios it does appear slightly smudged (see, for instance, fols. [103v](#) or [104v](#)),



**G**

Jeu la gavo la bergerotte

qui biē garde ses brebis. Elle a vne blāche co

te La meill<sup>r</sup> de ses habitz et du pain

bis quelle tict dedēs sa hote quelle tict de

dens sa hote.

**Figure 16: *Bayeux*, fol. 103v, by courtesy of Bibliothèque nationale de France**

but this hardly looks like a systematic attempt at erasing the emblem, as Isabel Kraft surmises,<sup>[84]</sup> all the more so as it happens almost at the very end of the manuscript, when one would rather expect that if any such act had been undertaken at all then perhaps starting at the beginning. So, if the *chansonnier* reached neither its supposed patron nor the king, one has to wonder what its destiny was before its acquisition by Antoine Moriau in the early eighteenth century. Could it have become the property of Louis de Brézé (1463–1531), to whom, as we have seen, one of the songs might refer? In this case it would have passed to his young widow Diane de Poitiers after his death in 1531, whose library at the Castle of Anet comprised 171 parchment manuscripts. In 1724, one year after the death of Anne de Bavière, Princesse de Condé (1648–1723), who had inherited the castle from her daughter, Marie-Anne de Bourbon-Condé, Duchesse de Vendôme (1678–1718) after the latter's death, the library was going to be auctioned off.<sup>[85]</sup> To this effect a catalog was prepared by the bookseller Pierre Gandouin, who had been charged with the sale. Unfortunately though, the precious collection failed to attract any buyer, so in the end it was simply dispersed.<sup>[86]</sup> Though probably not complete,<sup>[87]</sup> the catalog does not mention any illuminated musical manuscripts.<sup>[88]</sup> Yet it should be mentioned that, according to François Avril, former curator of the département des manuscrits of the Bibliothèque nationale de France, none of the manuscripts dispersed in 1724 had ever belonged to Diane. Avril in fact is convinced that Diane's manuscripts left the castle probably before the property was inherited by the Vendôme in the early seventeenth century.<sup>[89]</sup> This of course makes it impossible to establish whether *Bayeux* ever formed part of the Castle of Anet's library. But if the *chansonnier* really originated in Normandy, then it might seem at the very least curious that it ended up there again around 1820 or earlier, after being in Paris for a century or more.

## Some Final Considerations

An origin around 1516 makes *Bayeux* in most cases later than or, at most, contemporary with its concordant polyphonic *chansonniers*, thus raising at least the possibility that in some cases the polyphonic versions of the songs transmitted were the sources from which the main melody-carrying parts were extracted or, more likely, that polyphonic and monophonic versions of the songs circulated independently of each other. Incidentally, one cannot fail to notice the closeness of the song variants transmitted in *Bayeux* to the two French polyphonic *chansonniers* LonBLH 5242 and CambriP 1760, a relatedness which in some cases is even more pronounced than that between the latter and ParisBNF 12744.<sup>[90]</sup> Also, in this case one need not think of a direct filiation from one source or sources to the other, in this case from LonBLH 5242 and CambriP 1760, especially if *Bayeux*, as it seems, was copied in Normandy. Indeed, this melodic proximity may simply be due to the songs' circulation within the royal orbit or, in some cases, to their sheer popularity, a popularity additionally substantiated by the citation of some of these songs in theatrical farces performed in the very first decades of the sixteenth century.<sup>[91]</sup> Additionally, one should also consider the likelihood that "monophonic songs were probably transmitted in most cases orally rather than in written form."<sup>[92]</sup> This should not be surprising, considering the liveliness of orality and memorial culture in late medieval Europe.<sup>[93]</sup>

Touching on orality, one may note that many though not all of the songs transmitted by both monophonic *chansonniers* are of a "popular" or "popularizing" nature. This has less to do with the supposed social provenance of the authors of these anonymous compositions than with the

relatively “light” and narrative character of many of the poems, together with the rarity within them of the *formes fixes* of courtly tradition. Of these only the *virelai* occurs with some frequency, and even when it does it often presents some irregularities in its form, like supernumerary verses and a lack of metrical and/or musical differentiation between refrain and *couplets*. Contemporary literary theorists such as Jean Molinet would have called this kind of secular composition *chanson rurale*.<sup>[94]</sup> But the monophonic *chansonniers* also transmit numerous courtly songs, at least judging from the character of their texts, so it would be wrong to equate monophony too strictly with “popular song” or *chanson rurale*.<sup>[95]</sup> Even the fact that quite a few of these songs are cited in contemporary farcical plays of the Paris area may have less to do with their “popular” or “bourgeois” origin than with their widespread diffusion, especially in northern France.<sup>[96]</sup> And in any case their very presence in such luxurious and carefully copied manuscripts betrays a reception well beyond the realm of the *menu peuple*, testifying to a certain vogue for this kind of composition within the upper echelons of late medieval society.

[8] One should also consider that a *chansonnier* is much more than just a repository of songs reflecting the tastes of the person or persons who may have commissioned it. In fact, it should also be regarded as a kind of snapshot capturing the circulation of a given secular musical repertory in the context of a specific cultural milieu. Particularly revealing in this respect are variants of songs common to *Bayeux* and ParisBNF 12744. These involve not just distinctly different melodic profiles but also the use of idiosyncratic end-of-verse melismas, which in *Bayeux* recur over and over again in many different songs and which in these forms are almost totally absent in ParisBNF 12744.<sup>[97]</sup> However, these melismas and other notational peculiarities also occur in polyphonic arrangements of the songs in the near contemporary or, probably, slightly earlier Parisian *chansonniers* LonBLH 5242 and CambriP 1760. This suggests a line of transmission going well beyond specific geographic localities and involving instead a common cultural background. Moreover, melismas and other formulas may even record lines of performing tradition. On the other hand, while it would be wrong to deem these variants and melismatic formulas specifically “Norman” or even specifically “Parisian,” their systematic recurrence in many songs of our *chansonnier* does invite us to regard this source not just as a loose collection of monophonic songs but as an “organically” conceived and carefully planned music and poetry book. Indeed, the high degree of codification and internal cogency of *Bayeux*, highlighting a definite aspiration to preserve a distinct, in some cases even outdated repertory arranged according to a specific practice, merits a much closer investigation of this manuscript, not just because of its polyphonic concordances but also for its own intrinsic value.

With regard to both monophonic *chansonniers*—ParisBNF 12744 and *Bayeux*—it is symptomatic that until very recently they attracted scholarly attention largely on account of the contemporary, earlier, or later polyphonic transmission of many of their songs rather than on their own terms. This led to the disregard of the many songs—about half—without a known polyphonic variant or “counterpart.”<sup>[98]</sup> Indeed, it is even possible that the very existence of such a substantial corpus of monophonic songs transmitted in two relatively luxurious manuscripts around 1500 caused considerable discomfort in some scholars: after all, this was “the age of polyphony” *par excellence*! That being said, we can learn a great deal if we view monophonic song composition as a constituent part of the intricate web of polyphonic song transmission. This may even help us to understand whether anything substantial sets monophonic songs with a documented polyphonic transmission apart from those without one.<sup>[99]</sup> But in all cases, it is apparent that we should see the forms that a song takes on—its variants, be they monophonic or polyphonic—as intertextual transformations of a musico-poetical entity across different, sometimes even

contrasting cultural and historical circumstances, whose nature may be revealed most conspicuously by their carriers, the single sources themselves. And it is nowadays no longer open to debate that the meaning of each source is largely dependent on the “social, cultural, and intellectual world in which” it was drawn up.<sup>[100]</sup>

## Appendix: Sources and Sigla

### Manuscripts

[Bayeux](#): Paris, Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Français 9346.

[BrusBR 11239](#): Brussels, Bibliothèque Royale Albert 1<sup>er</sup> / Koninklijke Bibliotheek Albert I, MS. 11239.

[CambriP 1760](#): Cambridge, Magdalene College, MS. 1760.

[CopKB 1848](#): Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek, MS. Ny kongelige Samling 1848, 2°.

[Grandes Heures](#): Paris, Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Latin 9474.

[Hours of Louis XII](#): London, British Library, Royal D XL.

[LonBLH 5242](#): London, British Library, Harley 5242.

[LonBLL 380](#): London, British Library, Lansdowne 380.

[LyonsBM 5154](#): Lyons, Bibliothèque municipale, MS. 5154.

[OxfBB e.3](#): Oxford, Bodleian Library, MS. Buchanan e. 3.

[ParisA 1191](#): Paris, Bibliothèque de l’Arsenal, 1191.

[ParisBNF 708-11](#): Paris, Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Français 708-11.

[ParisBNF 1717](#): Paris, Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Français 1717.

[ParisBNF 1847](#): Paris, Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Français 1847.

[ParisBNF 12744](#): Paris, Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Français 12744.

[ParisBNF 24461](#): Paris, Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Français 24461.

[ParisBNG 55](#): Paris, Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Grec 55.

[Voyage de Gênes](#): Paris, Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Français 5091.

[WolfExtr. 86.4](#): Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Cod. Extr. 86.4.

## Prints

[RISM 1542<sup>8</sup>](#): Tricinia: tum veterum tum recentiorum in arte musica symphonistarum latina, germanica, brabantica & gallica ante hac typis nuncquam excusa observato in disponendo tonorum ordine quo utentibus sint accomodatiora (Wittenberg: Georg Rhau, 1542).

## References

1. Isabel Kraft, *Einstimmigkeit um 1500: Der Chansonnier Paris, BnF, f. fr. 12744*, Beihefte zum Archiv für Musikwissenschaft 64 (Stuttgart: Franz Steiner, 2009). ↑
2. Théodore Gérold, *Le manuscrit de Bayeux: Texte et musique d'un recueil de chansons du XV<sup>e</sup> siècle* (1921; repr., Geneva: Minkoff, 1979). ↑
3. Kraft, *Einstimmigkeit um 1500*, 71. The manuscript is, however, so tightly bound that it was impossible for me to verify the exactness of Kraft's fascicle counting. ↑
4. [Armand Gasté, \*Chansons normandes du XV<sup>e</sup> siècle, publiées pour la première fois sur les Manuscrits de Bayeux et de Vire\* \(Caen: Le Gost-Clérisse, 1866\), ii.](#) ↑
5. Robert Descimon, "Le malheur privé fait le bonheur public: Histoire d'Antoine Moriau (13 novembre 1699 – 20 mai 1759), un homme qui aimait les livres," *Histoire et civilisation du livre* 7 (2011): 149. Unless otherwise indicated, all translations are my own. ↑
6. Archives nationales, MC/ET/XLV/507, *Inventaire M<sup>e</sup>. Quesnau, 28 juillet 1759*. Cf. Descimon, "Le malheur privé," 149. ↑
7. *Ibid.*, 139. ↑
8. *Ibid.*, 154. ↑
9. *Ibid.*, 139. ↑
10. *Ibid.* ↑
11. Original wording: "Chansons et airs en Musique. Recueil de chansons avec les airs notés, écrites en Gothique sur vélin; avec les bordures en vignettes in fol. relié en veau." ↑
12. Entry 255 in the inventory of Antoine Moriau's library, added shortly after his death, refers to a group of manuscripts whose summary description fits in with the most salient visual appearance of *Bayeux*: "Manuscripts on parchment with miniatures" ("Manuscrits sur vélin avec mignatures"). Cf. Archives nationales, MC/ET/XLV/506, *Inventaire de M<sup>e</sup>. Moriau procureur et avocat du Roy et de la Ville: Le 18. Juin 1759*. ↑
13. [Gasté, \*Chansons normandes\*, ii.](#) ↑
14. [Charles-Édouard Lambert, \*Mémoire historique sur la bataille de Formigny\* \(Caen: Chalopin, 1824\), 13-14](#) (my emphasis). Original wording: "un manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle ... de format petit in-f<sup>o</sup>., écrit sur très beau vélin, composé de 105 feuillets, renfermant cent une chansons inédites, la plupart sur la Normandie, dont la première strophe de chacune est notée et entourée d'arabesques, de tournures et autres ornemens peints en or, en argent et ornés des plus riches couleurs." ↑
15. He was only slightly wrong in stating the number of the songs as 101 and of the folios as 105. In reality, *Bayeux* contains 102 songs on a total of 109 folios, including an index at the end. Lambert must have been misled by the index, which indeed lists 101 songs. The last one must have been added after the

index was compiled, as indirectly demonstrated by the fact that it is the only unnumbered one. ↑

16. [Gasté, \*Chansons normandes\*, ii-iii](#), and [Catalogue de la bibliothèque de M. Félix Solar](#) (Paris: Techener, 1860–61), 2:18. ↑
17. [Ibid.](#) Original wording: “Dibdin parle plusieurs fois de ce beau livre, qu’il avait convoité pour Lord Spencer, lors de son voyage en Normandie.” ↑
18. Thomas Frognall Dibdin, *A Bibliographical, Antiquarian and Picturesque Tour in France and Germany* (London: Shakspeare Press, 1821), [vol. 1](#), [vol. 2](#), and [vol. 3](#). This book was re-issued for Jennings in 1829 ([vol. 1](#), [vol. 2](#), [vol. 3](#)). On Dibdin, see John V. Richardson Jr., “Dibdin, Thomas Frognall,” *Oxford Dictionary of National Biography*, accessed July 16, 2018, <https://doi.org/10.1093/ref:odnb/7588>. ↑
19. [Dibdin, \*Tour in France and Germany\*, 1:357](#). ↑
20. [Ibid.](#), 1:364. ↑
21. [Ibid.](#), 1:358. ↑
22. [Gérolde, \*Le manuscrit de Bayeux\*, xv](#). ↑
23. Thomas Frognall Dibdin, *Voyage bibliographique, archéologique et pittoresque en France*, transl. and annot. Théodore Licquet (Paris: Crapelet, 1825), [vol. 1](#), [vol. 2](#), [vol. 3](#), [vol. 4](#). Dibdin’s reissue of his *Tour in France and Germany* in 1829 (see [note 18](#)) was in fact partly a response to Licquet’s sharp criticism. ↑
24. [Ibid.](#), 2:227. ↑
25. [L. D.](#), “Notice sur M. Charles-Édouard Lambert,” *Mémoires de la Société d’Agriculture, Sciences, Arts et Belles-Lettres de Bayeux* 8 (1879): v. That Lambert and Pluquet were befriended is indirectly confirmed by Lambert himself in his essay on the battle of Formigny, where he mentions “M. Pluquet, our friend, who owns a beautiful collection of rare and remarkable books about Normandy” (“M. Pluquet, notre ami, qui possède une belle collection de livres rares et curieux sur la Normandie”). [Lambert, \*Mémoire historique\*, 23, n1](#). This is the same book collection examined by Dibdin. ↑
26. This is especially true of fols. 23 (between *J’ay mis mon cœur en ung lieu seullement* and *Je suis entré en nouvelle pensée*), 34 (between *Hellas, pour quoy vivent ces envieux* and *Mon cœur est tant bien assis*), 39 (between *Quant je voy renouveller* and *Hellas, il est pic de ma vie*), 50 (between *Pot à pot, lot à lot* and *Ma fame m’ayme du bout de sa cornette*), 53 (between *Je trouvay la fillette* and *Mon père m’y deffend trois choses*; notice, however, that in this case the vellum is overall considerably thinner, as made evident by the colors of the decoration on fol. 53v seeping through its recto side), 70 (between *M’amour et ma parfaite joye* and *À mon vergier j’ouy chanter la belle*), 75 (between *Triste plaisir et doulloureuse joye* and *On a mal dit de mon amy*), 86 (between *Adieu mes amours, adieu vous commant* and *Amy, je prens congîé de vous*), and 95 (between *À mon jardin croist la fleur souveraine* and *My my my my, mon doulx enfant, reviendrés-vous jamaiz*). ↑
27. Laurent Hablot, “La ceinture ESPÉRANCE et les devises des ducs de Bourbon,” appendix no. 1, in Françoise Perrot, *Espérance: le mécénat religieux des ducs de Bourbon à la fin du moyen âge* (Souvigny: Ville de Souvigny, 2001), 91–103. Cf. “ESPÉRANCE”, in [Devise: Emblématique et héraldique à la fin du Moyen Âge](#), accessed December 16, 2020. ↑
28. Hablot, “La ceinture ESPÉRANCE,” 100. It should, however, be remarked that in Pierre’s insignia the stag always appears jumping, with front and hind paws almost extended horizontally. In this posture it is, for instance, shown on the outside decoration of the “pavillon Anne de Beaujeu,” which is essentially the only section of the Bourbon castle at Moulins to have survived, as well as in a medal for Pierre de Bourbon now held in the *cabinet des médailles* of the French Bibliothèque nationale. For a reproduction, see Anne-Marie Lecoq, *François I<sup>er</sup> imaginaire: Symbolique & politique à l’aube de la Renaissance française*, Art & Histoire, pref. Marc Fumaroli (Paris: Macula, 1987), 472. The winged stag with the ESPÉRANCE belt also figures prominently in the Bourbon chapel of the Cathedral of Lyons. Although the chapel itself was endowed by Pierre’s brother, Cardinal Charles (1434–88), in 1486, with the works

commencing in 1487, it was only under Pierre that it was completed, particularly concerning the decorations, being finally consecrated in 1508. It is thus likely that the stag was inserted by Pierre, as it does not otherwise appear in any other object depicting the arms of the cardinal. See Perrot, "La chapelle de Bourbon à la cathédrale de Lyon," in *Espérance*, 72–74, and illustration 86 on page 73 for a picture of the winged stag. See also "Cerf ailé", in *Devise*, accessed December 16, 2020. ↑

29. More on this in my forthcoming monograph *The "Chansonnier de Bayeux": An Early 16th-Century Monophonic Source and Its Polyphonic Relatives* (Turnhout: Brepols). ↑
30. Françoise Ferrand, "Remarques sur les ducs de Bourbon et la tradition poétique du XV<sup>e</sup> siècle," in *Le Duché de Bourbon: des origines au Connétable, suivi d'un extrait du "Désastre de Pavie" de Jean Giono; actes du colloque des 5 et 6 octobre 2000 organisé par le Musée Anne-de-Beaujeu de Moulins* (Saint-Pourçain-sur-Sioule: Bleu autour, 2001), 186. ↑
31. For more on Jean Bourdichon, see Nicole Reynaud, "Bourdichon, Jean (b 1457; d Tours, 1521)," *Oxford Art Online*, accessed April 9, 2018, <https://doi.org/10.1093/gao/9781884446054.article.T010576>. ↑
32. Kraft, *Einstimmigkeit um 1500*, 71. Kraft also notices a probable Italian influence on the School of Rouen, referring in this respect to the study of Robert W. Scheller, "Gallia Cisalpina: Louis XII and Italy," *Simiolus: Netherlands Quarterly for the History of Art* 15, no. 1 (1985): 14–15. For more information on this miniature style, see Dagmar Thoss, *Französische Gotik und Renaissance in Meisterwerken der Buchmalerei: Ausstellung der Handschriften- und Inkunabelsammlung der Österreichischen Nationalbibliothek; Prunksaal 16. Juni – 7. Oktober 1978, Österreichische Nationalbibliothek Wien* (Vienna: Österreichische Nationalbibliothek, 1978), 177–78. ↑
33. Georges Ritter and Jean Lafond, *Manuscrits à peintures de l'école de Rouen: livres d'heures normands* (Rouen: A. Lestringant; Paris: A. Picard, 1913), 28 and tables lxxiv, lxxv, and lxxvi. The life dates of Françoise de Halluin could not be determined. ↑
34. Chrystèle Blondeau, "La diffusion d'un succès bourguignon à la Cour de France: les *Faits et gestes d'Alexandre* de Vasque de Lucène," in "*Ars auro gemmisque prior*": *mélanges en hommage à Jean-Pierre Caillet*, ed. Brigitte Boissavit-Camus, Véronique Boucherat, and Panayota Volti, *Dissertationes et Monographiae* 6 (Turnhout: Brepols, 2013), 335–44. A list of all surviving manuscripts of Vasque de Lucène's (actually Vasco de Lucena) translation is given in Scot McKendrick, "Illustrated Manuscripts of Vasco da Lucena's Translation of Curtius's *Historiae Alexandri Magni*: Nature Corrupted by Fortune?" in *Medieval Manuscripts of the Latin Classics: Production and Use*, ed. Claudine A. Chavannes-Mazel and Margaret M. Smith (Los Altos Hills, CA: Anderson-Lovelace; London: Red Gull Press, 1996), 133. ↑
35. On the symbolism of the genet in the Valois and Bourbon heraldry, see Virginie Mézan-Muxart, "Genette et janette: devises de Jeanne de France au XV<sup>e</sup> siècle," *Reinardus* 22, no. 1 (2010): 104–25. See also "genette/janette", in *Devise*, accessed December 16, 2020. ↑
36. Mézan-Muxart, "Genette et janette." Cf. Caroline Zöhl, *Jean Pichore: Buchmaler, Graphiker und Verleger in Paris um 1500*, *Ars Nova* 8 (Turnhout: Brepols, 2004). ↑
37. Unfortunately, this image is only provided in black and white. For a full color reproduction of a fol. with border decoration, see François Avril and Nicole Reynaud, *Les manuscrits à peinture en France, 1440–1520* (Paris: Bibliothèque nationale de France; Paris: Flammarion, 1995), 258. This manuscript belonged to and was commissioned by the cardinal-archbishop of Lyons Charles (II) de Bourbon (1433–88), brother of Pierre II, as is clearly shown by the emblem of the fiery sword and the coat of arms. ↑
38. This codex, transmitting the *Livre de mendicité spirituelle* by Jean Gerson (1364–1429), is also associated with a member of the Bourbon dynasty, namely with Jeanne de France (1435/40–82), sister of Louis XI (1423–83) and wife of Duke Jean II de Bourbon (1426–88). ↑
39. Avril and Reynaud, *Les manuscrits à peinture*, 13. For other instances of border decorations of demonstrably Rouen or Norman provenance, see, Kraft, *Einstimmigkeit um 1500*, 71, who refers to

Thoss, *Französische Gotik und Renaissance*. Examples of border decorations in Norman codices recalling those of our manuscript due to their character and the presence of geometrical patterns are figures nos. 48, 64, and 68. ↑

40. See already in Geneviève Thibault, “Notes sur quelques chansons normandes du manuscrit de Bayeux,” in *La musique et les musiciens en Normandie: Mélanges du XII<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle*, ed. Norbert Dufourcq, Études normandes 83 (Rouen: Association d’études normandes, 1957), 232; and Kraft, *Einstimmigkeit um 1500*, 71. ↑
41. [Catalogue de la bibliothèque de M. Félix Solar, 2:18](#). ↑
42. Previously—from 1501, when his elder brother Louis II died—he had “merely” been Count of Montpensier. In this respect, it might also be interesting to consider that it was only in 1508 that he was officially received as duke and peer of France by the *parlement* in Paris. Cf. Patrick Van Kerrebrouck, “Généalogie des ducs de Bourbon,” in *Le Duché de Bourbon*, 215. ↑
43. Vincent J. Pitts, *The Man Who Sacked Rome: Charles de Bourbon, Constable of France, 1490–1527*, American University Studies 9/142 (New York: Peter Lang, 1993), 34 and 40. ↑
44. *Ibid.*, 81–82. ↑
45. On the disputed identity of Marillac, see *ibid.*, 483–85. ↑
46. For a nineteenth-century modernized edition of Marillac’s posthumously published biography, see Jean Alexandre C. Buchon, ed., *Panthéon Littéraire*, vol. 10, Guillaume de Marillac, *Vie du Connétable de Bourbon* (Paris: Desrez, 1836). ↑
47. In the anonymous *Le Conseil de paix*, a moral treatise composed in the entourage of Charles de Bourbon approx. 1508 and published in Paris probably in the same year—the book is not dated—it is the prince himself who, portrayed as a pilgrim and supporting himself on the walking-stick of Faith, carries around his neck the scarf of Hope (*Espérance*). Cf. Denis Crouzet, *Charles de Bourbon, connétable de France* (Paris: Fayard, 2003), 164. ↑
48. Hablot, “La ceinture ESPÉRANCE,” 100, citing Lecoq, *François I<sup>er</sup> imaginaire*, 187–88. Cf. Pitts, *The Man Who Sacked Rome*, 150, based in turn on [Jean-Marie de La Mure, Histoire des Ducs de Bourbon et des Comtes de Forez](#) (Paris: Potier, 1868), 2:532–34. ↑
49. Original wording: “le cerf volant avec l’espérance devise dudict connestable figuroyt la hardiesse et noble courage d’icelluy.” Given that the winged stag had also been an emblem of the French kings since Charles VI (1368–1422; cf. Lecoq, *François I<sup>er</sup> imaginaire*, 194), it is likely that through the employment of this symbol Charles also wanted to stress his privileged relationship to the ruling king and the Valois in general. Later the intimate, almost personal connection of the *Connétable* with “his” emblem became deeply ingrained in the mind of his contemporaries, as shown by a *rondeau* in a collection of poems composed against the duke after his “treason” in 1523: “Victory or death by despair has taken / The flying deer, which once in the past lived / Protected by the fleurs-de-lis; / But the sash of hope, / Broken he has through his crime and contempt.” Original wording: “Victoire ou mort par désespoir a pris / Le cerf vollant, qui jadis au pourpris / Des fleurs de lis vivoit en assurance; / Mais la ceinture escripte d’espérance, / Rompue il a par son crisme et mespris.” Cf. [P. Lacroix Jacob, “Découverte d’un petit livre curieux renfermant des invectives poétiques contre la trahison du Connétable de Bourbon,” Bulletin du Bibliophile et du Bibliothécaire \(March 1859\): 177–83](#). As indirectly suggested by the first verse of this *rondeau*, “Victoire ou mort” became the new device of the duke after 1523, thus replacing “Espérance.” This notwithstanding, “the duke’s famous battle standard with its flying cerfs, flaming swords, and almost mocking motto of ‘espérance’ still hung at Charles de Bourbon’s final resting place in the fortress church at Gaeta in 1527” (Pitts, *The Man Who Sacked Rome*, 476). ↑
50. Kraft, *Einstimmigkeit um 1500*, 73. In support of her hypothesis, the author even indirectly suggests (72–73) that the name “Jouenne” inserted in the song *En despit des faulx envieux*, fols. 10v–11r, over an erasure under the fourth system from above, might refer to Joan of Castile. ↑

51. *Les enseignements d'Anne de France, duchesse de Bourbonnois et d'Auvergne, à sa fille Susanne de Bourbon extrait d'une épître consolatoire à Katerine de Neufville, dame de Fresne, sur la mort de son premier et seul filz, texte original publié d'après le Ms. unique de Saint-Pétersbourg, et suivi des catalogues des bibliothèques du Duc de Bourbon existant au XVI<sup>e</sup> siècle tant à Aigueperse qu'au château de Moulins, et d'un glossaire*, ed. A.-M. Chazaud (Moulins: Desrosiers, 1878), 220, 221, 228, and 255. Cf. Marie-Pierre Laffitte, "Les ducs de Bourbon et leurs livres d'après les inventaires," in *Le Duché de Bourbon*, 169–78; and Maxence Hermant, "Les livres des Bourbons," *Trésors royaux: la bibliothèque de François I<sup>er</sup>*, ed. Maxence Hermant and Marie-Pierre Laffitte (Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2015), 179–207. ↑
52. Antoine Le Roux de Lincy, "Catalogue des manuscrits de la bibliothèque de Son Altesse Sérénissime Monseigneur le Prince," *Bulletin du Bibliophile et du Bibliothécaire* (January 1860): 1169–72 and 1351–64. ↑
53. Pitts, *The Man Who Sacked Rome*, 257–310. ↑
54. On this event, see, most recently, Glenn Richardson, *The Field of Cloth of Gold* (New Haven: Yale University Press, 2013). ↑
55. Pitts, *The Man Who Sacked Rome*, 214. ↑
56. This would, incidentally, come very close to Rahn's dating of the manuscript: Douglas J. Rahn, "Melodic and Textual Types in French Monophonic Song, ca. 1500," (PhD diss., Columbia University, 1978), 1:64–65. It should, however, be added that Rahn's guess is essentially based on the style of the illumination, which he assigns to the atelier of Jean Bourdichon. For my view of the matter, see above. ↑
57. It is, however, possible that the duke left Milan of his own accord. Cf. Pitts, *The Man Who Sacked Rome*, 200. ↑
58. *Ibid.*, 106–10 and 197–222. Ferrand, "Remarques sur les ducs de Bourbon," 186, merely notes that the manuscript must have been compiled before 1525, since after this point in time the duke no longer carried the motto ESPÉRANCE. ↑
59. Paule Chaillon, "Le Chansonnier de Françoise (Ms. Harley 5242, Br. Mus.)," *Revue de Musicologie* 35 (1953): 3 and 6. ↑
60. *Ibid.*, 4–6. ↑
61. André Lebey, *Le connétable de Bourbon, 1490–1527* (Paris: Perrin, 1904), 104. ↑
62. Chaillon, "Le Chansonnier de Françoise," 6. ↑
63. Frank Dobbins, "Poésie et musique pour François et Françoise (de Foix): changement des genres et des manières de poésie chantée en musique," in *La poésie à la cour de François I<sup>er</sup>*, ed. Jean-Eudes Girot, Cahiers V. L. Saulnier 29 (Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2012), 137–44. ↑
64. The motto *Non mudera* appears, for instance, in the *Grandes Heures*, fol. 238r, accessed April 10, 2018. ↑
65. The *contrafactum* in question, here attributed to "Hilarius," is no. xxxviii, *Confortamini in Domino, et in potentia virtutis eius*. ↑
66. ParisBNF 1717, accessed April 10, 2018. ↑
67. C. A. Mayer and D. Bentley-Cranch, "François Robertet: French Sixteenth-Century Civil Servant, Poet, and Artist," *Renaissance Studies* 11, no. 3 (1997): 208. Moreover, as the authors note, Robertet may have also been the author of a sketch of Duke Charles riding a horse in full armor during the battle of Agnadello in 1509 together with a poem celebrating his prowess on the same page. Cf. *ibid.*, 215. The drawing appears in the composite manuscript ParisBNF 24461, fol. 141r, accessed April 10, 2018. The connection of this manuscript with the Robertets and with the Bourbonnaise milieu has also been noted by Avril and Reynaud, *Les manuscrits à peinture*, 354. Notice, however, that in this drawing the duke

carries neither the motto ESPÉRANCE nor the flying stag. The motto ESPÉRANCE, on the other hand, does appear on the previous page (fol. 140v), where several devices associated with Duke Charles are finely drawn and carefully distributed on the page, but even in this case the flying stag is absent. One may, incidentally, notice how the foliage surrounding the helm placed over the Bourbons' coat of arms and the belt with the motto ESPÉRANCE at the center of the page closely resembles the acanthus leaves / foliage characterizing the illumination of *Bayeux*. ↑

68. See also, in this respect, Kraft, *Einstimmigkeit um 1500*, 53-54. ↑
69. On CambriP 1760 and its compilation, see, most recently, John T. Brobeck, "A Music Book for Mary Tudor, Queen of France," *Early Music History* 35 (2016): 1-93, which also conveniently sums up all prior theories concerning the origin of this mixed source. ↑
70. Dobbins, "Poésie et musique pour François et Françoise," 138. ↑
71. It may be interesting to note that Dobbins did admit in a former essay that the manuscript "may ... have been compiled at the court of Louis XII and his first wife, Anne of Brittany," though he was already convinced that "it was subsequently offered by the young king Francis I to his first official mistress, Françoise de Foix[,] around 1515-18." Frank Dobbins, "Andrea Antico's *Chansons* and the Diffusion of French Song in the Second Decade of the Sixteenth Century," in "*La la la ... Maistre Henri*": *mélanges de musicologie offerts à Henri Vanhulst*, ed. Christine Ballman and Valérie Dufour, *Épitome musical* (Brepols: Turnhout, 2009), 156. ↑
72. Kraft, *Einstimmigkeit um 1500*, 54, n155, claims that "Lordoux vieillard" was added over an erasure, but a close inspection of this passage does not support this hypothesis. ↑
73. This also applies to historiated books owned by distant relatives of Duke Charles, of which at least ParisBNF 708-11 may have been partly executed in Normandy. However, this book does not seem to appear in either of the inventories of the Bourbons' libraries. Indeed, if it is true that the inventory compiled for the library in Aigueperse in 1507 does mention a "book on the deeds of King Alexander" ("livre des faiz du roy Alexandre"), this cannot have been ParisBNF 708-11, which is on parchment, whereas the book on the list is reported as being written on paper. Cf. Chazaud, *Les enseignements d'Anne de France*, 219. On the other hand, the "*Maistre Jehan Gerson*, handwritten, on parchment, bound and covered in red leather" ("*Maistre Jehan Gerson*, escript à la main, en parchemyn, rellié et couvert de cuyr rouge") may well refer to ParisBNF 1847, which is indeed on parchment and still has its original red leather cover (*ibid.*, 217). ↑
74. Pitts, *The Man Who Sacked Rome*, 203; and Marillac, *Vie du Connétable de Bourbon*, 167. ↑
75. "May god provide you with most sweet thoughts, / Since I had her at my pleasure, / Since I am smitten by love, / Close to the heart, far away from the eyes, / Full of regrets and joyless. /// Noble seneschal of Normandy, / May god give you honor and a good life! / We love you in sleep, waking / As our loyal lover. / Let us all sing overjoyed!" As Thibault, "Notes sur quelques chansons normandes," 233-34, and other scholars after her rightly observed, most texts with a Norman topic in *Bayeux* seem to refer to events coeval with the very last years of the Hundred Years War or to other slightly later incidents. In the case of *Très doux penser* she thought that the additional, unrelated stanza referred to Louis's grandfather Pierre, who died at the Battle of Montlhéry in 1465 during the so-called War of the Public Weal (*guerre dite du Bien-Public*). However, the fact that this unique stanza does not appear in earlier sources would rather speak against it being as old as the first stanza. Also, it is true that technically Louis was seneschal of Normandy only until 1499, a date at which the charge was formally abolished, but the title, which had long become hereditary, was still kept alive as a purely honorary distinction at least well into the sixteenth century. Cf. [Gustave Dupont-Ferrier, \*Les Officiers royaux des bailliages et sénéchaussées et les institutions monarchiques locales en France à la fin du moyen âge\* \(Paris: Émile Bouillon, 1902\), 752.](#) ↑
76. The Southern French manuscript CopKB 1848, probably compiled in or around Lyons circa 1520-25, preserves a two-voice version of this song, with the tune in the tenor, but without the second, additional

stanza. Cf. Peter Woetmann Christoffersen, *French Music in the Early Sixteenth Century: Studies in the Music Collection of a Copyist of Lyons; the Manuscript "Ny kgl. Samling 1848 2°" in the Royal Library, Copenhagen* (Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 1994), 1:153–54 (commentary), 2:86 (description), 3:28 (transcription), who, in the commentary, also notices the unrelatedness of the second to the first underlaid stanza in *Bayeux*. The text of the underlaid stanza is also found in the textual miscellany LonBLL 380, likely compiled in the 1480s for the daughter of an affluent Bristol merchant. On this source in general, see Kathleen Sewright, "An Introduction to British Library MS Lansdowne 380," *Notes* 65, no. 4 (2009): 633–736, who surmises an origin around 1430–40 for this poem, thus indirectly pointing to its long-lasting success. For a transcription of the poem as found in LonBLL 380, see Norbert Hardy Wallis, *Anonymous French Verse: An Anthology of Fifteenth-Century Poems Collected from Manuscripts in the British Museum* (London: University of London Press, 1929), 123. Nanie Bridgman, "La vie régionale française dans un manuscrit danois du début du XVIème siècle," in *Arts du spectacle et histoire des idées: recueil offert en hommage à Jean Jacquot*, ed. Société des amis du CESR de Tours (Tours: CESR, 1984), 195, had also noticed the Norman-related quatrain previously published by [Armand Gasté](#), *Chansons normandes*, 86, although it apparently escaped her notice that this was the second stanza of *Très doulx penser* as transmitted in *Bayeux*, since she remarked that "to our knowledge it has never been set to music" ("à notre connaissance, n'a jamais été mis en musique"). ↑

77. Pitts, *The Man Who Sacked Rome*, 203. ↑
78. Admittedly, the designation of the presumed dedicatee as "our loyal lover" ("notre loyal amant") seems odd in this context, but this may just be an awkward attempt at "harmonizing" this additional strophe with the first one. In a private communication, Maxence Hermant, curator of the manuscript department of the Bibliothèque nationale, independently supported the Rouennaise provenance of this manuscript, although he based his assumption primarily on the gray initials of some of the pages and tentatively placed its compilation between the end of the fifteenth and the beginning of the sixteenth century. Hermant's suggestion seems to agree with a comparable observation made by François Avril in a private communication to Isabel Kraft (see *Einstimmigkeit um 1500*, 50, n108), though it is not clear from Kraft's remark what were the specific features in the initials which prompted Avril to assign them to a "School of Rouen." ↑
79. "During that trip my Lord made a big expenditure both for the large following he had with him and for the games and feasts that were made at the time." ("Auquel voyage, mondit sieur fit grosse dépense, tant pour la grand' compagnie qu'il avoit avec luy, que pour les jeux et festins qui se firent alors.") Marillac, *Vie du Connétable de Bourbon*, 168. ↑
80. Richard Wexler, *Antoine Bruhier: Life and Works of a Renaissance Papal Composer*, *Épitome musical* (Turnhout: Brepols, 2014), 98, n56, on the other hand, proposes that Charles "may have acquired some or all of the pieces in this manuscript from his uncle's [Jean II's] library." This may be relevant because Jean, a poet himself, participated successfully in the campaign to reconquer Normandy from the English between 1444 and 1450. ↑
81. Marillac, *Vie du Connétable de Bourbon*, 168. ↑
82. *Ibid.* Bourbon was also present at the birth of the dauphin at the end of February 1518 in Amboise and during the royal reception of the English embassy in Paris after All Saints' Day of the same year, both events being as usual accompanied by several days of entertainment. The latter in particular, as Marillac (*ibid.*, 168–69) points out, were enriched by "dances, farces, morisques, mummeries, and other magnificent festivities" ("dances, farces, morisques, momeries et autres réjouissances magnifiques"). ↑
83. Dobbins, "Andrea Antico's Chansons," 139, also guessed, albeit for other reasons, that "this manuscript may have been compiled around the time that the duke was at the height of his power and fortune, after leading [the] King's army to victory over the imperial forces at the Battle of Marignano in 1515." Basing her judgment solely on the musical style, Thibault, "Notes sur quelques chansons normandes," 234, also proposed 1515 as an approximate dating. ↑

84. Kraft, *Einstimmigkeit um 1500*, 73. ↑
85. Pierre Désiré Roussel, *Histoire et description du château d'Anet, depuis le dixième siècle jusqu'à nos jours* (Paris: Jouaust, 1875), 186. ↑
86. Jean Luc Deuffic, *Les manuscrits du château d'Anet*, accessed November 30, 2020. ↑
87. Gandouin's *Catalogue des manuscrits trouvez après le décès de Madame la Princesse, dans son Château Royal d'Anet*, was published in Ernest-Quentin Bauchart, *Les femmes bibliophiles de France: XVIe, XVIIe, & XVIIIe siècles* (Paris: Morgand, 1886), 1:310-40. ↑
88. But item 171. mentions "four other volumes, whereof one in octavo, in one of which there are eight golden miniatures" ("Quatre autres volumes, dont un in-octavo, dans l'un desquels il y a huit miniatures en or"), *ibid.*, 321. Whether our *chansonnier* may hide behind this unspecific tag is of course a moot point. ↑
89. Deuffic, *Les manuscrits*. ↑
90. This is particularly true of CambriP 1760: Kraft, *Einstimmigkeit um 1500*, 50-51 and 57; and Carlo Bosì, "Les Manuscrits BnF fr. 12744 (A) et 9346 (*manuscrit de Bayeux*) (B): deux chansonniers monodiques entre moyen âge et Renaissance," in *Poésie et musique sous Louis XII*, ed. Alice Tacaille (Paris: Classiques Garnier, forthcoming). For a slightly divergent appraisal, see Kraft, *Einstimmigkeit um 1500*, 49-50. ↑
91. For a few instances, see Howard Mayer Brown, *Music in the French Secular Theater, 1400-1550* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1963); and *Le Recueil de Florence: 53 farces imprimées à Paris vers 1515*, ed. Jelle Koopmans, *Medievalia* 70 (Orléans: Paradigme, 2011). ↑
92. Rahn, "Melodic and Textual Types," 67. ↑
93. The essential study in this respect is Mary Carruthers, *The Book of Memory: A Study of Memory in Medieval Culture*, 2nd ed. (Cambridge: Cambridge University Press, 2008). Concerning music more specifically, one should also at least keep in mind Leo Treitler, *With Voice and Pen: Coming to Know Medieval Song and How it Was Made* (Oxford: Oxford University Press, 2003), as well as Anna Maria Busse Berger, *Medieval Music and the Art of Memory* (Berkeley: University of California Press, 2005). ↑
94. M. E. Langlois, *Recueil d'arts de seconde rhétorique* (Paris: Imprimerie nationale, 1902), 231. ↑
95. On this problem, see Kraft, *Einstimmigkeit um 1500*, 21-24. ↑
96. For music and theater around 1500, see Brown, *Music in the French Secular Theater*. ↑
97. Kraft, *Einstimmigkeit um 1500*, 78-80, and my forthcoming monograph *The "Chansonnier de Bayeux."* ↑
98. Kraft, *Einstimmigkeit um 1500*, 21. ↑
99. Carlo Bosì, "Zu Stil und Form einstimmiger Melodien um 1500: Einige Fälle in den Pariser monophonen Chansonniers," in *Creatio ex unisono: Einstimmige Musik im 15. und 16. Jahrhundert*, ed. Nicole Schwindt, *troja: Jahrbuch für Renaissancemusik* 13 (2014), 81-103. ↑
100. Jane Alden, *Songs, Scribes, and Society: The History and Reception of the Loire Valley Chansonniers*, *The New Cultural History of Music* (Oxford: Oxford University Press, 2010), 7. ↑